

Harrap's Business Dictionary

Le vrai dictionnaire de la langue des affaires

Anglais-Français / Français-Anglais

Environ 30,000 mots et locutions répertoriés. Plus, le bilan et les résultats d'une grande multinationale en anglais et en français

Overrun costs wreck Saudi contract

SHARE PRICES sagged on the over-the-counter market in New York yesterday. It is believed that overrun costs, estimated at many millions of dollars, will result in huge losses this year. A company spokesman confirmed however that some of the losses would be

More than three years ago there were allegations of a kickback and bribes. The government proposed to nominate an arbitrator to look into the matter, but no agreement was reached on the terms of reference. Labour disputes then led to a long sit-in in the main factory building.

Supermarket success story

WHAT IS the formula behind this remarkable success? "The company is increasing its space by 25% a year, opening three new supermarkets a month. Companies obtain planning

Investment choice for pensions

"PENSION FUNDS are 'sleeping partners,'" Robertson yesterday told the Institute of Actuaries. "We are going well, but we are not best in class in the world."

FINANCIAL TIMES
EDITION

HARRAP'S
FRENCH AND ENGLISH
Business
DICTIONARY

Edited by
FRANÇOISE COLLIN
JANE PRATT
PETER COLLIN



HARRAP
LONDON · PARIS · STUTTGART

First published in Great Britain 1981
by HARRAP LIMITED
19-23 Ludgate Hill, London EC4M 7PD

© *George G. Harrap & Co. Ltd.* 1981

All rights reserved. No part of this publication
may be reproduced in any form or by any means
without the prior permission of George G. Harrap & Co. Ltd.

ISBN 0 245-53455-5

Reprinted 1982, 1983
Dépôt légal : janvier 1983

Imprimé en France
par Maury S.A. à Malesherbes

PREFACE

This new *French and English Business Dictionary* includes terms and expressions used in a wide range of commercial contexts: Banking, Stock Exchange, Accountancy, Insurance, Commerce, Law. Also included are specific terms relating to EEC commercial practices. The work has been based on terms commonly found in commercial correspondence, business newspapers and magazines put out by commercial companies, banks, etc.

The aim of the dictionary is to provide a basic translating tool for everyday business language. As in all Harrap dictionaries, the emphasis has been laid on providing practical examples to show terms and phrases used in context—rendering the dictionary of great value to the translator, the businessman, the secretary, the sales manager, the business-school student.

In addition to the main text, the dictionary provides useful supplementary material concerning international currencies, international organizations and their abbreviations.

It should be noted that in contrast to other business dictionaries, the *Harrap's French and English Business Dictionary* gives only the strictly commercial meanings of words, leaving non-commercial meanings for a general dictionary. Superfluous non-business matter has been kept to the absolute minimum.

We want to thank all those who worked on this dictionary, in particular Marie-Noëlle Gérard of Bristol Polytechnic, the late C. B. Johnson and Janet Kernachan.

F.C.
J.P.
P.H.C.

PRÉFACE

Ce nouveau dictionnaire, le *Harrap's French and English Business Dictionary*, contient des termes et expressions employés dans la langue des affaires, c'est-à-dire des termes de banque, d'assurance, de comptabilité, de Bourse, de commerce, de publicité et de nombreux termes juridiques et autres expressions propres aux affaires de la CEE.

Comme tous les autres dictionnaires Harrap, le *Business Dictionary* a pour politique de donner autant d'exemples que possible. Ces exemples proviennent de lettres d'affaires, de journaux et revues économiques aussi bien que de matériel publicitaire émis par des entreprises commerciales, des banques et autres organisations. Notre dictionnaire devient ainsi un outil précieux pour le traducteur, l'homme d'affaires, la secrétaire, le directeur commercial ou l'étudiant de l'école de commerce.

Le *Harrap's French and English Business Dictionary* contient un supplément dans lequel on trouve une foule de renseignements utiles tels que les listes des devises internationales, d'organisations nationales et internationales et leur sigle.

Le *Harrap's French and English Business Dictionary* étant un dictionnaire pour spécialistes, les éditeurs ont pris soin de ne donner que la traduction du sens commercial des mots à moins qu'une traduction plus générale n'ait été considérée utile même dans le domaine des affaires.

Nous tenons à remercier les personnes qui ont travaillé à ce dictionnaire, dont en particulier Marie-Noëlle Gérard de Bristol Polytechnic, C. B. Johnson† et Janet Kernachan.

F.C.
J.P.
P.H.C.

ABBREVIATIONS USED IN THE DICTIONARY— ABRÉVIATIONS UTILISÉES DANS LE DICTIONNAIRE

<i>a.</i>	adjective	adjectif
<i>abbr.</i>	abbreviation	abréviation
<i>Adm:</i>	administration	administration
<i>adv.</i>	adverb	adverbe
<i>adv.phr.</i>	adverbial phrase	locution adverbiale
<i>Aut:</i>	motoring; motor industry	automobilisme; industrie automobile
<i>Av:</i>	aviation; aircraft	aviation; avions
<i>Bank:</i>	banking	opérations de banque
<i>Book-k:</i>	book-keeping	comptabilité
<i>Cmptr:</i>	computers; data processing	ordinateurs; informatique
<i>coll.</i>	collective	collectif
<i>Const:</i>	construction industry	industrie du bâtiment
<i>Corr:</i>	correspondence	correspondance
<i>Cust:</i>	customs	douane
<i>EEC:</i>	Common Market term	terme du Marché commun
<i>esp.</i>	especially	surtout
<i>etc.</i>	et cetera	et caetera
<i>f.</i>	feminine	féminin
<i>F:</i>	colloquialism	familier; style de la conversation
<i>Fin:</i>	finance	terme de finance
<i>FrC:</i>	French Canadian	mot utilisé au Canada français
<i>Hist:</i>	history	histoire
<i>Ind:</i>	industry	industrie
<i>Ins:</i>	insurance	assurance
<i>inv.</i>	invariable	invariable
<i>Journ:</i>	journalism	journalisme
<i>Jur:</i>	legal term	terme de droit
<i>Lt.phr.</i>	latin phrase	locution latine
<i>m.</i>	masculine	masculin
<i>Meas:</i>	weights and measures	poids et mesures
<i>MIns:</i>	marine insurance	assurance maritime
<i>Mkt:</i>	advertising and marketing	publicité et marketing
<i>n.</i>	noun	nom
<i>NAm:</i>	United States and Canada	États-Unis et Canada
<i>Nau:</i>	nautical term	terme de marine
<i>num.</i>	numeral	numéral
<i>occ.</i>	occasionally	parfois
<i>Pej:</i>	pejorative	péjoratif
<i>pers.</i>	person	personne
<i>Pharm:</i>	pharmacy	pharmacie
<i>pl.</i>	plural	pluriel
<i>PN:</i>	public notice	avis au public
<i>PolEc:</i>	political economy; economics	économie politique
<i>Post:</i>	postal services	postes
<i>pref.</i>	prefix	préfixe
<i>prep.phr.</i>	prepositional phrase	locution prépositive
<i>Publ:</i>	publishing	édition
<i>qch.</i>	something	quelque chose
<i>qn</i>	someone	quelqu'un
<i>Rail:</i>	railways/railroads	chemins de fer
<i>Rtm:</i>	registered trademark	marque déposée

ABBREVIATIONS USED IN THE DICTIONARY
ABRÉVIATIONS UTILISÉES DANS LE DICTIONNAIRE

<i>Scot:</i>	Scotland; Scottish	mot utilisé en Écosse
<i>sg.const.</i>	singular construction	avec verbe au singulier
<i>s.o.</i>	someone	quelqu'un
<i>Stat:</i>	statistics	statistiques
<i>StExch:</i>	Stock Exchange	terme de Bourse
<i>sth.</i>	something	quelque chose
<i>SwFr:</i>	Swiss French	mot utilisé en Suisse
<i>Tchn:</i>	technical	terme technique
<i>Th:</i>	theatre	théâtre
<i>Tp:</i>	telephone	téléphone
<i>Trans:</i>	transport	transports
<i>TV:</i>	television	télévision
<i>Typ:</i>	typography	typographie
<i>US:</i>	United States	États-Unis
<i>usu.</i>	usually	d'ordinaire
<i>v.</i>	verb	verbe
<i>Veh:</i>	vehicles	véhicules
<i>v.i.</i>	intransitive verb	verbe intransitif
<i>v.pr.</i>	pronominal verb	verbe pronominal
<i>v.tr.</i>	transitive verb	verbe transitif
<i>WTel:</i>	telephone, telegraph	téléphone, télégraphe
/	synonym or alternative	synonyme ou alternative
=	nearest equivalent (of an institution an office, etc., when systems vary in the different countries)	équivalent le plus proche (d'un terme désignant une institution, une charge, etc., dans les cas où les systèmes varient dans les différents pays)

ENGLISH-FRENCH

A

abandonment, *n.* *MIns*: délaissement *m* (d'un navire).

abatement, *n.* rabais *m*/réduction *f*/ remise *f* (sur le prix); **abatement of taxes**, dégrèvement *m* d'impôt.

abeyance, *n.* **work in abeyance**, travail *m* en souffrance; **the matter is still in abeyance**, la question est toujours pendante/ en suspens.

above-the-line, *a.* *Book-k*: (of expenses, etc.), (dépendances, etc.) au-dessus de la ligne.

absenteeism, *n.* absentéisme *m*.

absorb, *v.tr.* (a) **to absorb a surplus**, résorber un excédent/un surplus (b) **the business has been absorbed by a competitor**, l'entreprise a été absorbée par un concurrent.

absorption, *n.* absorption *f* (d'une entreprise par une autre, etc.).

abstract, *n.* résumé *m*/abrégé *m*/sommaire *m*/précis *m*/extrait *m*/analyse *f*; **to make an abstract of an account**, faire le relevé d'un compte/faire un relevé de compte; **abstract of an article**, sommaire/précis d'un article.

accept, *v.tr.* **to accept a bill**, accepter un effet; **to accept (delivery of/shipment of) goods**, prendre livraison de marchandises.

acceptance, *n.* (a) acceptation *f*/effet accepté/effet à payer; **to present a bill for acceptance**, présenter une traite à l'acceptation; **acceptance bank/acceptance house**, banque *f* d'escompte d'effets étrangers/banque d'acceptation (b) ré-

ception *f* (d'un article commandé); **qualified acceptance**, acceptation sous réserve; **unconditional acceptance**, acceptation sans réserve.

accepting, *a.* **accepting house**, banque *f* d'acceptation.

acceptor, *n.* tiré *m*; accepteur *m* (d'une lettre de change).

access, *n.* **to have access to the books of a company**, prendre communication des livres d'une société.

accident, *n.* **industrial accident**, accident *m* du travail; **accident insurance**, assurance *f* contre les accidents; **accident policy**, police *f* d'assurance accidents.

accommodation, *n.* **accommodation bill**, billet *m* de complaisance/effet *m* de complaisance.

accord, *n.* **accord and satisfaction**, libération *f* (d'une obligation) à titre onéreux.

accordance, *n.* **in accordance with your instructions**, en conformité avec/conformément à vos ordres; suivant vos ordres.

according, *prep. phr.* **according to instructions**, selon/suivant/d'après les ordres; conformément aux ordres.

account, *n.* (a) compte *m*/note *f*; **let me have your account**, envoyez-moi votre note/votre compte; **detailed/itemized account**, compte détaillé; **accounts payable**, compte de passif; dettes *fpl* à court terme; dette passive; **accounts receivable**, compte d'actif; valeurs *fpl* réalisables à court terme; dette active; **to**

have an account/a credit account/NA*m*: a **charge account with s.o.**, avoir un compte/un compte d'achats/un compte permanent chez qn; être en compte (avec qn); **charge it to my account**, inscrire-le/mettez-le à mon compte; **account card**, carte *f* de crédit (d'un magasin); **cash or account?** avez-vous un compte chez nous?/vous réglez comptant? **to pay a sum on account**, donner une somme en acompte/à compte/à valoir; verser un acompte/un à-valoir/une provision; **to pay £10 on account**, donner un acompte de £10; **to account rendered/as per account rendered**, suivant compte remis/suivant relevé remis; **to settle an account**, régler une note/un compte (*b*) **the accounts (of a firm, etc.)**, la comptabilité (d'une entreprise, etc.); **accounts department**, (service *m* de) la comptabilité; **profit and loss account**, compte des pertes et profits; **income and expenditure account**, compte des dépenses et recettes; **cash account**, compte de caisse; **NA***m*: **operating account**, compte d'exploitation; **purchase account**, compte d'achats; **trading account**, compte d'exploitation; **capital account**, compte de capital; **sales account**, compte des ventes; **advertising account**, budget *m* de publicité; **contra account**, compte contre-partie; **account book**, livre *m* de comptes; registre *m* de comptabilité; **to keep the accounts**, tenir les livres/les écritures *f*/les comptes/la comptabilité; **to keep separate accounts**, faire bourse à part; **to keep (a) strict account of expenses**, tenir un compte rigoureux des dépenses (*c*) **Bank: bank account**, compte en banque; **current account**, compte courant; **deposit account** = compte d'épargne; (**National Girobank account** = compte chèque postal (CCP)); **loan account**, compte de prêt; crédit *m*; compte d'avances; **cheque/NA***m*: **checking account**, compte (de) chèques (CC); **joint account**, compte joint/conjoint; **office account**, compte professionnel/commercial; **savings account**, compte d'épargne/de caisse d'épargne; compte sur livret; **credit ac-**

count, compte créditeur; **debit account**, compte débiteur; **to open an account**, (se faire) ouvrir un compte; **account number**, numéro *m* de compte; **to pay money into one's account**, verser de l'argent à son compte/faire créditer son compte d'une somme/alimenter son compte; **to pay s.o.'s salary directly into his account**, verser le salaire de qn par virement direct sur son compte; **to apply for an account**, faire une demande d'ouverture de compte; **to overdraw an account**, mettre un compte à découvert; **statement of account**, relevé *m* de compte; **exchange equalization account**, fonds *m* de stabilisation des changes (*d*) **StExch: account day**, la liquidation (boursière) (*e*) exposé *m*/état *m*/mémoire *m*/note *f*; **account of expenses**, état/note de dépenses; **account of one's transactions**, état/exposé de ses opérations (*f*) **to set up in business on one's own account**, s'installer à son compte/prendre à son compte/se mettre à son compte.

accountable, *a*. **accountable receipt**, reçu certifié/pièce *f* comptable.

accountancy, *n*. 1. comptabilité *f*; expertise *f* comptable 2. tenue *f* de(s) livres.

accountant, *n*. (*a*) agent *m* comptable; comptable *mf*; **chief accountant**, chef *m* de la comptabilité/chef comptable (*b*) **chartered accountant (CA)/NA***m*: **certified public accountant (CPA)**, (*i*) expert *m* comptable/*FrC*: comptable agréé (CA) (*ii*) conseiller fiscal.

account for, *v.tr. Book-k*: **to account for (sth.)**, comptabiliser (une dépense, etc.).

accounting, *n*. comptabilité *f*; expertise *f* comptable; **cost accounting**, comptabilité de prix de revient; **standard cost accounting**, méthode des coûts standards; **accounting of variable costs**, comptabilité analytique des coûts variables; **accounting period**, exercice *m*; **accounting machine**, machine *f* comptable; tabulatrice *f*; **accounting policies**, méthodes *f* comptables; **accounting sys-**

tem, plan *m* comptable; **automatic accounting**, mécanographie *f*.

accredited, *a.* accrédité/autorisé/attitré.

accrual, *n.* accumulation *f*.

accrue, *v.i.* (*of interest*) courir/s'accumuler; **interest accrues (as) from . . .**, les intérêts *mpl* courent à partir de . . .

accrued, *a.* (intérêt) couru/(intérêt) accumulé à recevoir; **accrued charges/expenses**, effets *mpl* à payer/frais (ac)cumulés; **accrued income**, effets à recevoir.

accumulate, *v.i.* **to allow one's dividends to accumulate**, laisser accumuler ses dividendes; **accumulated dividends**, dividendes accumulés.

accumulation, *n.* **accumulation of capital/capital accumulation**, accumulation *f* du capital.

acknowledge, *v.tr.* **to acknowledge (receipt of) a letter**, accuser réception d'une lettre; **I acknowledge receipt of your letter**, j'accuse réception de votre lettre/j'ai bien reçu votre lettre.

acknowledg(e)ment, *n.* (*a*) reçu *m*/quittance *f* (d'un paiement) (*b*) **acknowledg(e)ment (of receipt)**, accusé *m* de réception (d'une lettre, etc.).

acquittance, *n.* acquittement *m* (d'une dette).

across-the-board, *a.* **an across-the-board increase**, une augmentation générale.

act¹, *n.* **1. Companies Act**, loi *f* sur les sociétés; **Factory Act/Health and Safety at Work Act**, loi sur les accidents du travail; **Finance Act**, loi de finances **2. act of God**, (cas *m* de) force majeure/cas fortuit; fléau *m*/désastre naturel.

act², *v.i.* (*a*) **to act as (secretary, etc.)**, exercer les fonctions de (secrétaire, etc.) (*b*) **to act on a letter**, donner suite à une lettre (*c*) **to act for/on behalf of s.o.**, agir au nom de qn/représenter qn.

acting, *a.* suppléant; intérimaire; **acting manager**, directeur intérimaire.

action, *n.* **1. (to take) industrial action**, (*i*) (voter/organiser un) mouvement revendicatif (*ii*) se mettre en grève **2. Jur:** **action at law**, action *f* en justice/procès (civil ou criminel); **legal action**, action juridique/procès; **action for libel**, procès/plainte *f* en diffamation; **action for damages**, action en dommages et intérêts; **action for payment**, action en paiement; **action for an account**, action en reddition de compte; **to bring an action against s.o.**, intenter une action contre qn/intenter un procès à qn/exercer des poursuites *f* contre qn/déposer une plainte contre qn/(faire) appeler qn en justice.

active, *a.* **active balance**, balance *f* excédentaire; **active money**, monnaie circulante; **active partner**, commandité *m*; **active population**, population active; *StExch:* **these shares are very active**, ces valeurs sont très allantes; **there is an active demand for oils**, les valeurs pétrolières sont très recherchées.

actual, *1. a.* (*a*) **to give the actual figures**, donner les chiffres réels; **actual employment**, emploi effectif; **the figures represent the actual value**, les chiffres représentent la valeur réelle (*b*) **actual cost**, prix *m* (*i*) d'achat (*ii*) de revient **2. n.pl.** **the actuals**, les chiffres réels.

actuary, *n.* actuaire *m*.

ad, *n.* *F:* annonce *f*; **to put an ad in the paper**, insérer une annonce dans le journal; **classified/small ads**, annonces classées/petites annonces.

add, *v.tr. & i.* (*a*) **to add the interest to the capital**, ajouter l'intérêt au capital (*b*) **to add up a column of figures**, additionner une colonne de chiffres (*c*) **the assets add up to two million(s)**, l'actif *m* s'élève à deux millions; **the figures don't add up**, les chiffres sont faux; **the accounts won't add up**, je n'arrive pas à faire accorder/balancer les comptes (*d*) **this adds to our expenses**, cela augmente (le montant de) nos dépenses.

adder, *n.* *Cmptr*: additionneur *m.*

adding, *n.* addition *f*; **adding machine**, machine *f* à calculer/à additionner.

addition, *n.* (a) addition *f*; **additions to the staff**, adjonction *f* de personnel (b) **addition to the stock**, augmentation *f* de capital (par incorporation de réserves).

additional, *a.* **additional charges**, supplément(s) *m*; **additional investment**, investissement *m* supplémentaire; **additional payment**, supplément; **additional clause**, avenant *m.*

address¹, *n.* adresse *f*; **business address**, (i) (of company) (adresse du) siège social (ii) (of person) adresse du bureau; **home address**, adresse du domicile.

address², *v.tr.* (a) **to address a letter**, mettre/écrire l'adresse sur une enveloppe; **please address all enquiries to . . .**, faire parvenir toute demande de renseignements à . . . (b) **he is to address the meeting**, il doit prendre la parole à la réunion.

addressed, *a.* (enveloppe, etc.) qui porte l'adresse (du destinataire); **this parcel is addressed to me**, ce colis m'est adressé; **please send a stamped addressed envelope (sae)**, pour la réponse joindre une enveloppe timbrée portant votre adresse.

addressee, *n.* destinataire *mf.*

addressing, *n.* **addressing machine**, machine *f* à adresser.

Addressograph, *n.* (*Rtm*: of machines manufactured by Addressograph Multi-graph Corporation) Adressographe *m*; machine *f* à imprimer les adresses.

adjourn, 1. *v.tr.* **to adjourn a meeting**, ajourner une réunion 2. *v.i.* **the meeting adjourned at 3 o'clock**, on a levé la séance à 3 heures.

adjournment, *n.* ajournement *m*/renvoi *m* (d'une séance).

adjudicate, *v.tr.* juger; adjuger; **to adjudicate a claim**, adjuger une récla-

mation; **to adjudicate s.o. (to be) bankrupt**, déclarer qn en état de faillite.

adjudication, *n.* jugement *m*/décision *f*/arrêt *m*; **adjudication order/adjudication of bankruptcy**, jugement déclaratif de faillite; **adjudication of a bankrupt's debts**, répartition *f* des dettes d'un failli.

adjudicative, *a.* *Jur*: (acte) déclaratif/déclaratoire.

adjudicator, *n.* arbitre *m*; juge *m.*

adjust, *v.tr.* *r(é)*ajuster (les salaires); **income adjusted for inflation**, revenu réel compte tenu de l'inflation.

adjuster, *n.* **average adjuster**, dispa(t)cheur *m*/ajusteur *m.*

adjustment, *n.* **tax adjustment**, redressement fiscal; **wage adjustment**, *r(é)*ajustement *m* des salaires.

adjustor, *n.* = **adjuster**.

adman, *n.* *F*: publicitaire *m.*

admin, *n.* *F*: = **administration**.

administered, *a.* **administered price**, prix imposé.

administration, *n.* administration *f*/gestion *f* (des affaires).

administrative, *a.* administratif; **administrative details**, détails *m* d'ordre administratif; **administrative expenses**, frais *mpl* d'administration/de gestion.

admission, *n.* **admission (fee)**, (prix *m* d')entrée *f*; **admission free**, entrée libre; **admission 50p** = entrée 1 Fr.

admittance, *n.* **no admittance**, entrée interdite.

adopt, *v.tr.* approuver (les minutes d'un conseil d'administration); **to adopt a resolution (at a meeting)**, adopter une motion (à une réunion).

ad valorem, *Lt. phr.* **ad valorem duty/tax**, droit *m*/taxe *f* sur la valeur; droit/taxe *ad valorem*; droit proportionnel; **to pay a**

duty ad valorem, payer un droit sur/d'après la valeur des marchandises; **ad valorem revenue stamp**, timbre fiscal selon la valeur.

advance¹, *n.* 1. (a) **to pay in advance**, payer d'avance; **to pay a sum in advance**, verser une provision/des provisions; avancer des paiements; **duty payable in advance**, droit *m* exigible d'avance; **fixed in advance**, fixé à l'avance; (prix) forfaitaire; *Corr: thanking you in advance*, en vous remerciant d'avance; avec mes remerciements anticipés (b) **advance payment**, provision; arrhes *fpl*; **advance booking**, location *f*/réservation *f* de places (à l'avance) 2. (a) **avance** *f* (de fonds); à-bon-compte *m inv*; à-valoir *m inv*; **bank advance**, avance bancaire; **cash advance**, avance en numéraire; **advance on current account**, avance en compte courant; **to make an advance of £10 to s.o.**, faire à qn une avance de £10/avancer £10 à qn; **advance account**, compte *m* d'avances; **advance on a contract**, acompte *m* sur contrat; arrhes; **advance against security**, avance/prêt *m* sur nantissement; **advances on securities**, prêts sur titres; **standing advance**, avance permanente; **secured advances**, avances sur garanties; **unsecured advances**, avances à découvert/sur notoriété (b) **augmentation** *f*/hausse *f* (de prix); renchérissement *m*; **the general advance in prices**, la hausse/l'augmentation générale des prix; **there is an advance on wheat**, les blés ont subi une hausse.

advance², 1. *v.tr.* (a) **to advance s.o. money**, avancer/prêter de l'argent à qn; **I will advance him £1000 on your note of hand**, je lui avancerai/je lui ferai une avance de £1000 sur un billet de vous; **sum advanced**, avance *f*/provision *f*; arrhes *fpl*; mises *f* hors (b) **augmenter/hausser** (les prix) 2. *v.i. (of shares, etc.)* **augmenter de prix/monter**; **prices are advancing**, les prix *m* augmentent/mon- tent.

advancement, *n.* 1. **economic advance-**

ment, essor *m* économique 2. **advance-**ment *m*/promotion *f*.

adverse, *a.* **adverse budget**, budget *m* déficitaire; **adverse balance of trade**, balance *f* commerciale déficitaire.

advert, *n.* *F:* réclame *f*/annonce *f*.

advertise, *v.tr. & i.* (a) **to advertise in a paper**, (faire) insérer/mettre une annonce dans un journal; **to advertise for a translator**, faire paraître une annonce pour recruter les services d'un traducteur (b) faire de la réclame/de la publicité (pour un produit); **to advertise widely to launch sth. on the market**, faire appel à la grande publicité pour lancer un article; **(goods) as advertised (on television)**, (marchandises *f*) conformes à la spécification publicitaire (télévisée).

advertisement, *n.* (a) **publicité** *f*/réclame *f*/annonce *f* publicitaire (b) (*in newspaper*) annonce; **classified advertisements**, annonces classées/petites annonces; **advertisement manager**, annon- cier *m*.

advertiser, *n.* annonceur *m*.

advertising, *n.* **publicité** *f*/réclame *f*; an- nonces *fpl*; **advertising account**, budget *m* de publicité; **advertising agency**, agen- ce *f* publicitaire/de publicité; **advertising agent**, agent *m* de publicité; annonceur *m*; **advertising campaign**, campagne *j* de publicité; **advertising expenses**, dé- penses *f* de la publicité; **advertising manager**, chef *m* de la publicité; **advertis- ing medium**, organe *m* de publicité; **advertising media**, supports *m* publici- taires; **advertising schedule**, programme *m* des annonces; **advertising sheet**, feuille *f* d'annonces; **advertising space**, espace *m*/emplacement *m* réservé à la publicité; **cheapness can be a bad adver- tising point**, le bon marché peut être une contre-publicité; **competitive advertis- ing**, publicité concurrentielle.

advice, *n.* (a) **advice note/letter of advice**,

lettre *f*/note *f* d'avis; **as per advice**, suivant avis (*b*) **until further advice**, jusqu'à nouvel avis; **to take legal advice**, consulter un avocat; **we have received advices from Hong Kong**, nous avons reçu des avis/des informations *f* de Hong Kong.

advise, *v.tr.* **to advise a draft**, aviser d'une traite/donner avis d'une traite.

affidavit, *n.* déclaration écrite sous serment/affidavit *m*.

affiliated, *a.* **affiliated company**, filiale *f*/société affiliée.

affreightment, *n.* affrètement *m*.

afloat, *a.* **to keep (s.o., a business) afloat**, renflouer (*qn*, une entreprise); **to keep bills afloat**, faire circuler des effets.

aforesaid, *a. & adv.* *Jur.*: susmentionné/susdit/mentionné ci-dessus/mentionné plus haut.

after, *prep.* (*of a bill of exchange*) **after date**, délai *m* de date; **after sight**, délai de vue.

agency, *n.* (*a*) agence *f*/bureau *m*; **sole agency for a firm**, représentation exclusive d'une maison; **news/press agency**, agence de presse; **employment agency**, bureau/agence de placement; **estate agency**, agence immobilière; **land agency**, agence foncière; **customs agency**, agence en douane; **shipping agency/forwarding agency**, agence maritime; **travel agency**, agence de voyage(s)/de tourisme; **literary agency**, agence littéraire; **agency account**, compte *m* agence; **agency agreement**, contrat *m* de mandat/traité *m* d'agence/accord *m* du mandataire; **agency contract**, contrat d'agence; **agency fee**, prestation *f* (*b*) *Bank*: (*i*) succursale *f*/agence (de banque) (*ii*) direction *f* (d'une succursale)/agence (de banque) (*c*) comptoir *m* (à l'étranger).

agenda, *n.* ordre *m* du jour/programme *m* (d'une réunion); **to draw up an agenda**,

dresser l'ordre du jour; **to place a question on the agenda**, inscrire une question à l'ordre du jour.

agent, *n.* agent *m*/représentant *m*; **agent for the firm of . . .**, représentant de la maison . . .; **appointed/authorized agent**, mandataire *mf*; (agent) agréé (*m*); fondé *m* de pouvoir; **to be sole agent for . . .**, avoir la représentation exclusive de . . .; **sole agent for a brand**, seul dépositaire/concessionnaire d'une marque; agent (commercial) exclusif; **commission agent**, commissionnaire *m* en marchandises; **fiscal agent**, représentant fiscal; **forwarding agent/transit agent**, transitaire *m*; **insurance agent**, agent d'assurances; **local agent**, agent sur le terrain; (**real-estate agent**, agent immobilier; **general business agent**, agent d'affaires; **literary agent**, agent littéraire; **universal agent**, mandataire général.

aggregate, *a.* total/global; **aggregate economic activity**, ensemble *m* des activités économiques; **aggregate output**, production globale; **aggregate demand/supply**, demande/offre globale; **aggregate net increment**, accroissement global net.

agio, *n.* **1.** agio *m*; prix *m* du change; **agio account**, compte *m* d'agio **2.** commerce *m* du change.

agiotage, *n.* agiotage *m*.

agree, *v.tr.* **to agree the accounts/the books**, faire accorder les livres; **the figures were agreed between the accountants**, les chiffres ont été acceptés (d'un commun accord) par les experts-comptables.

agreed, *a.* convenu; forfaitaire; **agreed price**, prix convenu; **contract at an agreed price**, contrat *m* à forfait/contrat forfaitaire; **agreed consideration**, (*i*) prix convenu (*ii*) contrepartie convenue.

agreement, *n.* **1.** convention *f*/acte *m*/contrat *m*/traité *m*/arrangement *m*; **written agreement**, convention écrite; **agreement for sale**, contrat/acte de vente;

collective agreement, contrat collectif; **collective wage agreement**, convention collective des salaires; **to work by agreement**, entreprendre un travail à prix convenu/à forfait; **to break an agreement**, rompre un marché; **to enter into an agreement with s.o.** passer un traité/un contrat avec qn; **an agreement has been concluded between the two parties**, un accord est intervenu entre les deux parties; **to sign an agreement**, signer un contrat/une convention; **to sign a legal agreement**, s'engager (par) devant notaire (**to do sth.**, à faire qch.); **to abide by the agreement**, s'en tenir à la convention/s'en tenir à ce qui a été convenu **2.** accord *m*/entente *f*; **as per agreement**, comme (il a été) convenu; **by mutual agreement**, de gré à gré/à l'amiable/d'un commun accord; **marketing agreement**, accord de commercialisation; **General Agreement on Tariffs and Trade (GATT)**, Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

agricultural, *a.* (produit, etc.) agricole; **agricultural show**, exposition *f* agricole/comice *m* agricole; **common agricultural policy (CAP)**, politique agricole commune.

agriculture, *n.* agriculture *f*.

air, *n.* **by air**, par avion/par voie aérienne; **air cargo**, transport *m* par avion; **air transport**, transports aériens; **air company**, compagnie *f* de navigation aérienne; **air carrier**, (*i*) transporteur aérien (*ii*) compagnie aérienne; **air travel**, voyages *mpl* par avion; **air letter**, aérogramme *m*.

aircraft, *n. inv.* avion *m*/appareil *m*; **charter aircraft**, (*i*) avion affrété/avion nolisé/(avion) charter *m* (*ii*) avion-taxi *m*; **aircraft charter agreement**, contrat *m* d'affrètement aérien; **commercial aircraft**, avion commercial; **the aircraft industry**, l'industrie *f* aéronautique; **aircraft manufacturer/aircraft constructor**, constructeur *m* d'avions/avionneur *m*.

airfreight¹, *v.tr.* acheminer/transporter par avion.

airfreight², *n.* (*i*) transport *m* par avion (*ii*) fret *m*/frais *mpl* (de transport par avion).

airline, *n.* ligne aérienne/compagnie aérienne/service *m* de transports aériens.

airmail¹, *n.* (*a*) poste aérienne; service postal aérien; **by airmail**, par avion (*b*) courrier *m* par avion; **airmail letter**, lettre (envoyée) par avion; **airmail paper**, papier *m* avion/papier pelure; **airmail sticker**, collant *m* 'par avion'.

airmail², *v.tr.* envoyer/expédier (une lettre, etc.) par avion.

airport, *n.* aéroport *m*.

album, *n.* album *m*/(disque) 33 tours *m*/(disque) 30 cm.

all-in, *a.* **all-in price**, prix *m* tout compris/prix forfaitaire; **Ins: all-in policy**, police *f* tous risques.

allocate, *v.tr.* allouer/assigner (qch., à qn, à qch.); **to allocate a sum to sth.**, affecter/assigner une somme à qch.

allocation, *n.* **1.** (*a*) allocation *f*/affectation *f* (d'une somme); **allocation of capital**, affectation des investissements; **allocation to reserve funds**, dotation *f* au fonds de réserve/au compte de provisions (*b*) répartition *f* (de dépenses, etc.); attribution *f* (de fonctions) (*c*) **allocation of contract**, adjudication *f*; **allocation to the lowest tender**, adjudication au mieux-disant; **allocation to the highest bidder**, adjudication à la surenchère **2.** part assignée/somme assignée.

allonge, *n.* allonge *f* (d'une lettre de change).

allot, *v.tr.* répartir/distribuer (des actions); **all the shares have been allotted**, toutes les actions ont été réparties.

allotment, *n.* (a) affectation *f* (d'une somme à un but) (b) **allotment of shares**, attribution *f* d'actions; **letter of allotment**, (lettre *f* d')avis *m* de répartition/lettre d'allocation; bulletin *m* de souscription; **payment in full on allotment**, libération *f* à la répartition; **to pay so much on allotment**, payer tant lors de la répartition.

allow, *v.tr.* (a) **to allow s.o. a discount**, consentir/accorder/faire une remise à qn; **to allow 5%**, déduire 5%/faire une remise de 5%; **to allow 5% interest on deposits**, allouer/attribuer 5% d'intérêt sur les dépôts (b) **to allow a claim**, admettre un recours (c) **to allow for sums paid in advance**, faire déduction des sommes payées d'avance; **packing is not allowed for**, (le prix de) l'emballage n'est pas compris/inclus; **after allowing for . . .**, déduction faite de . . .; **to allow for the tare**, défalquer la tare; **to allow so much for carriage**, (i) ajouter (ii) déduire tant pour le port (d) **to allow s.o. £500 a year**, allouer à qn la somme annuelle de £500.

allowable, *a.* admissible/admis/permis/légitime; **allowable claim**, réclamation *f* recevable; **allowable expense**, dépense *f* déductible/dépense remboursable.

allowance, *n.* 1. **cost-of-living allowance**, indemnité *f* de vie chère/de cherté de vie; **accommodation allowance**, indemnité de logement; **income tax allowance**, déduction *f* avant impôt/déduction fiscale; **personal allowance**, abattement *m* à la base; **earned income allowance**, déduction au titre de revenus salariaux ou professionnels; **office/entertainment allowance**, frais *mpl* de bureau/de représentation; **travel(ling) allowance**, indemnité de déplacement; **foreign currency allowance**, allocation en devises 2. (a) remise *f*/rabais *m*/déduction/concession *f*; **to make an allowance on an article**, faire/accorder un rabais sur un article; **allowance (for bad quality, etc.)**, réfaction *f* (b) provisions *fpl*;

allowance to cashier for errors, tare *f* de caisse; passe *f* de caisse; **allowance for exchange fluctuations**, provisions pour fluctuations du change; **allowance for loss**, provisions pour pertes; **depreciation allowance/wear-and-tear allowance**, provisions pour amortissement.

amalgamate, 1. *v.tr.* amalgamer/fusionner (des sociétés, etc.); unifier (des industries); **to amalgamate shares**, fusionner des actions 2. *v.i. (of companies)* fusionner/opérer une fusion.

amalgamation, *n.* fusion *f*/fusionnement *m* (de deux sociétés, *Fin.*: d'actions); **amalgamation of industries**, fusion industrielle.

amazing, *a.* **amazing offer!** offre exceptionnelle!

amend, *v.tr.* (a) **to amend a resolution**, amender une proposition (b) rectifier (un compte).

amendment, *n.* (a) amendement *m* (d'une proposition) (b) rectification *f* (d'un compte).

amortizable, *a.* amortissable.

amortization, *n.* amortissement *m* (d'une dette, etc.); **amortization quota**, cote *f*/taux *m* d'amortissement; **authorized quota amortization**, contingent *m* d'amortissement autorisé.

amortize, *v.tr.* amortir (une dette).

amount¹, *n.* somme *f*/montant *m*/total *m* (d'une facture, etc.); valeur *f*; **amount of expenses**, chiffre *m* de la dépense; **amount paid**, somme versée; **amount paid on account**, acompte versé; **what is the amount of their turnover?** quel est leur chiffre d'affaires? **amount invested (in a company)**, mise *f* de fonds; **amounts of stock negotiable**, quotités *f* de titres négociables; **amounts to be made good**, masse créancière; **amount insured/amount of the risk**, montant assuré; **amount written off**, amortissement *m*;

Book-k: **amount brought in**, report *m* des exercices antérieurs; **amount carried forward**, report à nouveau/somme à reporter; **amount entered twice**, double emploi *m*.

amount², *v.i.* (*of money, etc.*) s'élever/se monter (*to, à*); **the stocks amount to 2 500**, les stocks *m* s'élèvent à 2 500/atteignent 2 500.

analyse, *v.tr.* **to analyse an account**, dépouiller/décomposer un compte.

analysis, *n.* **analyse f**; **analysis of an account**, dépouillement *m*/décomposition *f*/analyse d'un compte; **economic analysis**, analyse économique; **statistical analysis**, analyse statistique; **cost-benefit analysis**, analyse des coûts et rendements/analyse coût-profit; **cost-effectiveness analysis**, étude *f* de coût et d'efficacité; **job analysis**, analyse des tâches; **operating costs analysis**, comptabilité *f* analytique d'exploitation; **project analysis**, étude de projet; **sales/market analysis**, analyse des ventes/du marché; **supply and demand analysis**, analyse de l'offre et de la demande; **systems analysis**, analyse des systèmes.

analyst, *n.* analyste *mf*.

analytical, *a.* **analytical training**, formation *f* par étapes.

annual, *a.* annuel; **annual leave**, congé annuel; **annual abstract of statistics**, annuaire *m* de statistiques; **he has an annual salary of £5000**, il gagne cinq mille livres par an.

annualized, *a.* **the annualized figures**, le montant total pour un an.

annually, *adv.* annuellement; tous les ans.

annuitant, *n.* rentier, -ière (en viager).

annuity, *n.* **1. annuity in redemption of debt**, annuité *f* **2. rente f** (annuelle); **government annuity**, rente sur l'État; **perpetual annuity**, rente perpétuelle; **terminable annuity**, rente à terme; annuité résiliable; **life annuity**, rente viagère; **annuity in reversion/reversion-**

ary annuity, rente réversible; **survivorship annuity**, rente viagère avec réversion; **deferred annuity**, annuité différée; **contingent annuity**, annuité contingente; **to invest money in an annuity/to buy an annuity**, placer son argent en viager/à fonds perdu.

annul, *v.tr.* annuler/ résilier/résoudre (un contrat).

annullable, *a.* (contrat) annulable/résiliable/résoluble.

annulling¹, *a.* qui annule; **annulling clause**, clause *f* abrogatoire.

annulling², **annulment**, *n.* annulation *f*/résiliation *f*/abrogation *f*/résolution *f* (d'un contrat, etc.).

answer¹, *n.* réponse *f*; **in answer to your letter**, en réponse à votre lettre.

answer², *v.tr.* **I answered this letter**, j'ai répondu à cette lettre; **to answer the telephone**, répondre au téléphone; prendre une communication.

answering, *a.* **answering service**, repondeur *m* (téléphonique); repondeur-enregistreur.

antedate, *v.tr.* antidater (un document, etc.).

anti-inflationary, *a.* **anti-inflationary measures**, mesures anti-inflationnistes.

anti-trust, *a.* anti-trust *inv*; **anti-trust laws**, législation *f* anti-trust.

appeal, *n.* **sales appeal**, attraction commerciale.

appear, *v.i.* apparaître/figurer/être inscrit; **item which appears in the books**, article *m* qui figure dans les livres.

applicant, *n.* **applicant for a job**, candidat(e) à un emploi/postulant(e); **applicant for a patent**, demandeur *m* d'un brevet; **applicant for shares**, souscripteur *m* à des actions; **applicant for a trademark**, déposant *m* d'une marque.

application, *n.* (*a*) **application (for a job, for a patent)**, demande *f* (d'emploi, de